

NOTE ON DATES AND TRANSLATIONS

On 24 February 1581 Pope Gregory XIII ordered that the calendar be advanced by ten days. Some of the United Provinces of the Netherlands adopted the new calendar during the last two decades of the sixteenth century, whereas England kept the old Julian Calendar which started the calendar year on 25 March. The Dutch congregation in London tended to use the Julian Calendar during the early seventeenth century and I have accordingly kept all dates in what was termed 'Old Style' assuming that the calendar year, however, began on 1 January.

Names of the Dutch living in London during the early seventeenth century were spelt in a multitude of different ways, especially in the English sources, and I have, where possible, used the most common version.

The Dutch quotations have been translated into English throughout the book in order to make them accessible to a wider audience.